



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2020ko martxoa, 355 zbkia, 67. urtea - Mars 2020, n° 355, 67<sup>e</sup> année

# Nos prochains rendez-vous gastronomiques, festifs et culturels

## Brunch basque et dédicace, dimanche 22 mars

Nous organisons un brunch dimanche 22 mars à partir de 10 h 30 et jusqu'à 15 h (prix fixé à 25 euros, 22 euros pour les adhérents et 12 euros pour les moins de dix ans). Le terme *brunch* est un mot-valise combinant *breakfast* (repas du matin) et *lunch* (repas du midi). Une tradition américaine qui a conquis les Français et peut se décliner désormais en basque : *hamarretakoa*, le repas de 10 heures. Un buffet réunira des incontournables du petit-déjeuner, des salades variées, charcuteries, fromages et autres mets imaginés par Mathilde et son équipe. Patricia, qui a déjà ravi nos papilles et nos yeux lors de la dernière soirée Chants pour tous, viendra fabriquer ses crêpes. La journée sera bien entendu animée par notre groupe Kantuz. Nous espérons que nos Anciens qui évoquent avec nostalgie les repas des dimanches d'antan viendront nombreux partager ce moment. Nonobstant le concept de buffet, ils pourront être servis à table. Il est fortement conseillé de réserver *via* Hello Asso (lien sur notre site Internet) ou directement auprès de la Maison Basque (kontaktua@euskaletxea.org, 05 47 79 41 18).

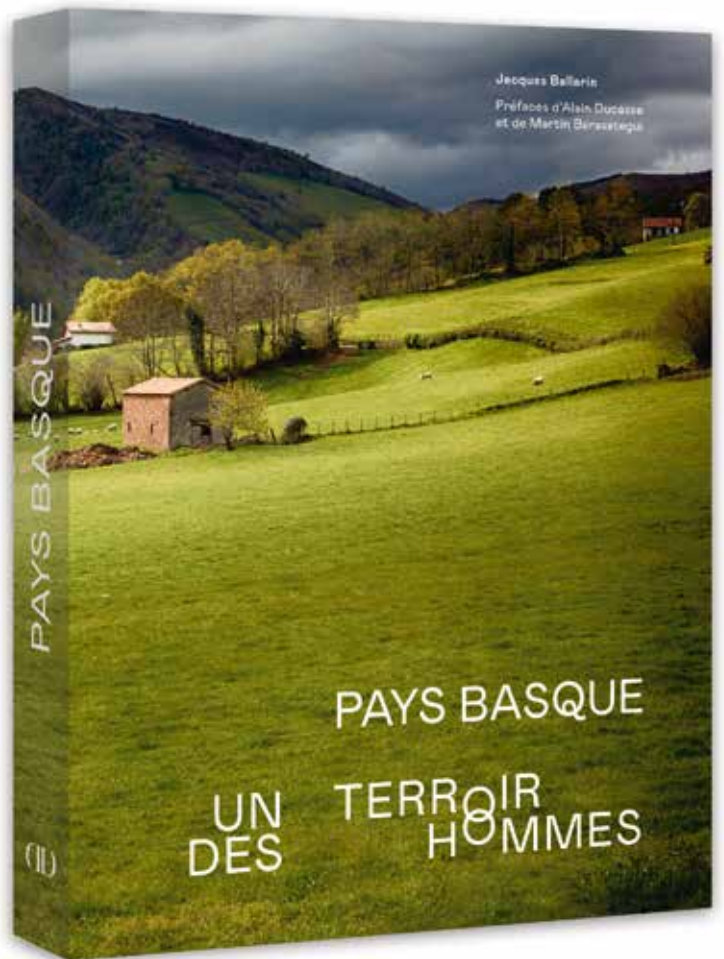
Anne-Marie Pédoussaut, organisatrice des événements / gertakarien antolatzailea

Itzulpena: Patrick Urruty

## Gure hurrengo hitzorduak: gastronomia, festa eta kultura

### Euskal hamarretakoa eta dedikapena martxoaren 22an, igandearekin

Datorren martxoaren 22an, igandearekin, 10:30etatik goiti, euskal hamarretakoa antolatuko dugu. Mahaian gosaria, entsaladak, xerrikiak, gasnak eta Mathildek asmatutako beste hainbat plater. Azken Denak Kantuz gaualdian egon zen Patricia hor izanen da ere mataham gozoak prestatzeko. Kantuz taldeak eguna alaituko du, noski. Aspaldiko igandeko bazkariak aipatzen dituzten adinekoak present izango direla espero dugu (mahaian zerbitzua eman ahalko zaie). Errerserba hartzea aholkatzen dugu Hello Asso-ren bitartez edo Euskal Etxean (kontaktua@euskaletxea.org, 05 47 79 41 18).



Jacques Ballarin, écrivain et ex-chroniqueur gastronomique à *Sud Ouest* bien connu, viendra vers 11 h 30 pour signer son dernier ouvrage publié fin 2019. De photoreportages en anecdotes, de fiches produits en recettes, le livre compose l'itinéraire enchanteur d'un amoureux du Pays basque, de son terroir, de ses producteurs et de ses traditions. Christian Etchebest vous propose en outre vingt recettes dans lesquelles il interprète son Pays basque.

Jacques Ballarin idazle eta *Sud Ouest* egunkariaren kronikalari gurekin izango da 11:30tan, 2019ko bukaeran argitaratu duen liburua sinatzeko. Euskaltzale horrek argazkiak, anekdotak, produktuak eta errezetak bildu ditu ibilbide liluragarria sortzeko liburuan zehar. Gainera, Christian Etchebestek bere Euskal Herriko interpretazioa eman du hogei errezeten bitartez.

*Toqués du pintxo gaua  
maiatzaren 15ean,*

*ostiralarekin*

**Maiatzaren 15ean, 20:00etatik goiti, Toqués du pintxo gaura gonbidatzen zaituztegu. Horren aitzinetik, euskal sortzaile gazte talde batek alarde bat antolatuko du. Euskaldunen plazan, postu batzuk pintxo gastronomikoak proposatuko dituzte, Vivien Durand sukaldari famatuaren presentziarekin.**

*Sagarno afaria ekainaren  
5ean, ostiralarekin*

**Ekainaren 5ean, gaueko 20:00etatik goiti, sagarno afariaren hirugarren edizioa antolatuko dute kirol sailek. Beti bezala, 35 euroko menu tradizionala izanen da: bakailu tortila, legatza frejitua (piperrekin), txuleta, herriko gasna, menbriloa eta intxaurreak. Sargarria txotxean eta libre hartu ahal izango da. Zuri gorritz etortzea gomendatzen dizuegu, Kantuz taldeak sortuko duen festa giroan murgiltzeko. Erreserba hartzea beharrezkoa izanen da Hello Asso-ren bitartez edo Euskal Etxean (kontaktua@euskaltxea.org, 05 47 79 41 18).**



*Une soirée consacrée aux pintxos le 15 mai / Pintxoei eskainitako gaualdia maiatzaren 15ean*

## Nuit des Toqués du pintxo

Vendredi 15 mai à partir de 20 h, nous organiserons une Nuit des Toqués du pintxo précédée d'un défilé de mode « coup de pouce » pour de jeunes créateurs basques. Plusieurs stands sur la place des Basques proposeront des pintxos gastronomiques, avec la participation attendue de notre ami Vivien Durand, chef étoilé et engagé aux côtés de la Maison Basque. Bien entendu, notre groupe Kantuz sera présent pour animer avec sa fougue habituelle cette soirée.

## Repas cidrerie, vendredi 5 juin

Vendredi 5 juin à partir de 20 h aura lieu la troisième édition de notre repas cidrerie, organisé une fois de plus par les sections sportives. Toujours le menu traditionnel à 35 euros : omelette à la morue, morue ou merlu frit et poivrons, côte de bœuf, fromages du Pays, pâte de coing et noix. Bien sûr, le cidre est en libre-service au txotx. L'ambiance festive sera assurée grâce au groupe Kantuz et un *dress code* rouge et blanc est souhaité (des T-shirts rouges pourront être offerts). Pour cette soirée, le nombre de places est limité, et au vu du succès rencontré, il est nécessaire de faire une réservation. Celles-ci seront ouvertes à compter de début avril *via* Hello Asso (lien sur notre site Internet) ou directement auprès de la Maison Basque, à l'accueil ou par courrier avec chèque. Ne pas oublier d'indiquer vos souhaits de placement à table le cas échéant.



*Le txotx au cœur des soirées cidrerie / Txotxa sagarno afarien bihotzean*



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

*De l'entreprise... au particulier*  
**Commerce - Auto - Habitation - Santé**  
**Retraite - Placements**

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

# La Maison Basque toujours présente à Bordeaux Fête le Vin et à la Fête de la Musique



Bordeaux Fête le Vin 2018 (Source/Iturria : Laurendia Lepphaille)

**M**algré deux premières éditions réussies, le salon Basques à Bordeaux organisé par le journal *Sud Ouest* ne connaîtra pas de troisième édition. Un autre événement devrait voir le jour, dont nous reparlerons en temps voulu. En attendant, deux autres événements d'ampleur se profilent.

Du 18 au 21 juin, la Maison Basque participera en effet au grand rendez-vous de Bordeaux Fête le Vin. À ce jour, notre programme n'est pas bouclé : nous y tiendrons au moins un stand dans le village alimentation, où nous vendrons de la restauration à emporter, et peut-être un stand dans le village gastronomique Cabanes Folie. La participation à ce dernier n'est pas assurée, l'édition de l'année 2019 nous ayant montré que la gestion d'un tel stand n'était vraiment pas chose évidente pour notre association car cela requiert des compétences précises et une organisation sans faille. À suivre donc, notamment en fonction de la mobilisation des bénévoles. Nous proposerons bien sûr des animations, avec notamment notre groupe Kantuz, mais aussi Txanbelatxoan et la Band'A Léo. Ce sera bien entendu un rendez-vous très important pour notre Etxe, notamment en termes de visibilité !

Et bien sûr, nous participerons également à la Fête de la Musique ! Le 21 juin sur la place des Basques, de 19 h à 20 h 30, c'est Kantuz qui fera résonner ses chants festifs, puis plus tard, si on pousse un tout petit peu les choristes, dans la soirée au bar. Puis, de 20 h 30 à 23 h 30, ce sera au tour du groupe Ezten Giro, composé de cinq jeunes de Donostia, qui reviendra, comme l'an dernier, enflammer la place avec son style endiablé et festif. Comme toujours, notre équipe de bénévoles proposera une offre de restauration typique du Pays avec talos, sandwiches, bière et cidre, etc. Venez nombreux et bien sûr, parlez-en autour de vous !

*David Mugica, pilote du comité d'organisation / antolaketa batzorearen arduraduna*



Bordeaux Fête le Vin 2018 (Source/Iturria : David Mugica)

Que ce soit pour Bordeaux Fête le Vin ou la Fête de la Musique, l'appel aux bonnes volontés lancé dans le numéro précédent est toujours valable : manutention avant, pendant et après la fête, préparation culinaire, il y aura besoin de bras costauds et de petites mains agiles ! Donc, si vous voulez participer en tant que bénévole, contactez Michèle Elichirigoity en appelant le 06 87 49 86 07, ou par courriel à [michele.elichirigoity@euskaletxea.org](mailto:michele.elichirigoity@euskaletxea.org) ; ou Anne-Marie Pédoussaut, au 06 64 99 03 30 ou par courriel à [anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org](mailto:anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org).

## *Euskal bazkaria urtarrilaren 26an, igandean*

Nahiz eta aintzineko bi edizioek sekulako arraskasta bildu zuten, *Sud Ouest*ek muntaturiko Basques à Bordeaux saloina ez dute berriz eginen. Beste ekitaldi bat muntatuko omen dute, baina hortaz bestaldi batez mintzatu gira. Anar-tean, itzal handiko beste bi ekitaldi laster ukanen ditugu.

Ekainaren 18tik 21eraino Euskal Etxeak Bordeaux Fête le Vin munta handiko ekitaldian parte hartuko du: saltoki bat bederen ukanen dugu, jateko herrian, nun jateko eremaitekoak salduko baititugu, eta behar bada beste bat Cabanes Folie gastronomia saltokian. Baina parte-hartze hori ez dugu momentukotz segurtatzen ahal: ezen jazko edizioak erakutsi batauko horrelako estand baten kudeatzeak konpetentzia zehatzak eta antolaketa zorrotza eskatzen zuela. Ikusteko beraz, besteak beste boluntarioen parte-hartzearen aldetik. Ohi bezala animazioak proposatu ditugu Kantuz gure taldeari esker, baita Txanbelatxoan eta Band'A Léo ere alaituko dituzte bazterrak. Dudarik ez beraz munta handiko ekitaldia izanen dela gure Euskal Etxeraendako ikusgarritasunari buruz! Eta bistan dena, Musikaren Bestan parte hartuko dugu ere bai! Ekainaren 21ean, Eskualdunen plazan, gaueko 7etatik 8:30etarat, Kantuz Etxeko animazio taldeak ditu alaituko bazterrak besta-kantuer esker, eta gero agian barraren aintzinean, kantuzlariak doi bat bultzatuz. Gero, 8:30etatik 11:30 arte, Ezten Giro Donostiako bost gaztek osaturiko taldeak berriz joko du Euskaldunen plaza sutan jarriz bere erromeria estiloarekin. Beti bezala, boluntarioer esker, jateko herrikoia proposatuko dugu salgai: taloak, ogitartekoak, bai eta garragarnea, sagarnea, etab. Zatozte aintz eta bistan dena, zabaldu ekitaldien horien berri!

Dela Bordeaux Fête le Vin dela Musikaren Besta, aintzineko zenbakian boluntarioen ganat luzatu ginuen deialdiak balio du orainokoa: maneiua izanen dugu, bai besta aintzin, bai besta denboran eta bai bestaren ondotik, zernahi lan izanen da beraz beso indartsuendako eta esku ttipi eta trebeendako! Beraz, eskukaldi bat eman nahi dutenek dei ditzatela Michèle Elichirigoity 06 87 49 86 07rat, edo email ez michele.elichirigoity@euskaletxea.org erat, edo Anne-Marie Pédoussaut, 06 64 99 03 30erat edo email ez anne-amrie.pedoussaut@euskaletxea.org-erat.

# Bilan de l'Assemblée

## *Biltzar Nagusiaren laburpena*

Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia urtarrilaren 26an ospatu zen, 75 kidek parte hartu zuten eta beste 64 pertsona ordezkatuak izan ziren.

Biltzarrari urtea zoriondu ondoren eta eguneko gai-zerrenda gogorarazi ondoren, Dominique Etcheverry-Halsouet lehendakariak aurreko urteko jardueren laburpenaren berri eman zuen eta hurrengo urterako helburuak aurkeztu zituen.

Metropolian Euskal Etxeak eginkizun garrantzitsua duela gogorarazi zuen euskal kultura suspertzeko eta garatzeko atalen bizitasunari esker, eta, gure arteko antolaketaren eta komunikazioaren garrantzia nabarmendu zuen.

## *2019: hamar urteko berrikuntza lanen bukaera*

Urteko finantza-laburpenak jarraitutasuna bermatzen du eta hurrengo urteak aurreikusteko aukera ematen du. Henri Letalon diruzainak adierazi zuen 2019an bukatu direla 2009an hasitako berrikuntza lan handiak. Horiei esker, etxea itxuraldatu da eta araei atxiki zaie. Arlo honetan, aurtengo lan nagusiak suteen aurkako segurtasuna eguneratzea, bulegoaren berrikuntza eta leiho aldaketa izan dira.

## *Finantzaketa lan amaigabea da*

Berrikuntza lan nagusiak bukatu diren arren, Euskal Etxea mantendu eta mar txan jarri behar da, eta beraz, ezinbesteko diru-baliabideak ziurtatu behar dira. Honen harira, David Mugicak erakundeek emandako diru-laguntzei buruz hitz egin zuen, mezenasgoa eta babesleak ahaztu gabe. Diru-iturri horiek askoz ere ezegonkorragoak dira eta beharrezkoa da horiek bilatzea eta harremanetan jartzea aktiboa ez den testuinguru ekonomikoan.

## *Atalak bizirik daude*

Atal bakoitzak urteko jarduerak eta 2020. urterako helburuak aurkeztu zituen. Ezinezkoa da guztiak hemen aipatzea, luzera kontuan izanda, baina hala ere,



Notre trésorier Henri Letalon au micro / Henri Letalon diruzaina mikroa eskuan

L'Assemblée générale de la Maison Basque de Bordeaux s'est tenue le 26 janvier dernier en présence de 75 membres, avec 64 personnes supplémentaires représentées.

Après avoir présenté ses vœux à l'assemblée et rappelé l'ordre du jour, le président Dominique Etcheverry-Halsouet a dressé le bilan moral de l'année écoulée et présenté les perspectives pour l'année à venir. Il a rappelé le rôle important de la Maison Basque au sein de la Métropole pour faire vivre et développer la culture basque grâce au dynamisme de ses sections, et il a insisté sur l'importance de notre organisation et de notre communication.

## **2019 : l'aboutissement d'une décennie de travaux de rénovation**

Le bilan financier de l'année s'inscrit dans la continuité et permet d'envisager sereinement les années à venir. Henri Letalon, le trésorier, a souligné que 2019 était

l'aboutissement d'une période de grands travaux de rénovation commencés en 2019 qui avaient permis la transformation et la mise aux normes de notre Maison.

La mise en conformité sécurité incendie, la rénovation du secrétariat et le remplacement des fenêtres ont été les événements majeurs de cette année dans ce domaine.

## **La recherche de financement est un travail permanent**

Même si les grands travaux de rénovation sont terminés, il reste à entretenir et faire fonctionner la Maison Basque et donc à assurer les ressources indispensables. David Mugica a donc fait le point sur nos financements institutionnels mais aussi sur le mécénat et le sponsoring, sources plus instables et qu'il s'agit chaque année de prospecter et de relancer dans un contexte économique atone, même s'il est à noter qu'il existe un socle stable de partenaires toujours fidèles.

# générale



Un repas apprécié par tous les convives / Gonbidatuek apairua preziatu dute

## Ça bouge dans les sections

Chaque section a présenté ses activités de l'année et ses perspectives pour 2020. Il n'est pas possible, vu leur ampleur, de les rapporter ici, mais il faut néanmoins noter la réorganisation des sections sportives BEEF (football), BEER (rugby) et Pilotariak, d'une part grâce à la reprise en main de BEEF par Hugo Charron, et d'autre part du fait du retrait d'un des piliers de la Maison Basque, Bruno Luro, qui passe le témoin à Sylvain Soteras et Antoine Juanicotena. Bruno a été chaleureusement félicité pour son engagement et a reçu *musu* et cadeau traditionnel d'Anne-Marie, notre vice-présidente. Tous nos vœux de réussite aux nouveaux arrivants !

## Événementiel : une activité soutenue

En plus des événements périodiques bordelais dans lesquels nous nous inscrivons (Fête du Fleuve, festival Basques à Bordeaux, Journées européennes du patrimoine...), les soirées Chants pour tous et les repas cidrerie ont rencontré un grand succès. Ils ont notamment permis de générer de nouvelles adhésions et de faire participer les sections sportives à la vie de la Maison Basque. David Mugica a souligné l'importance de l'organisation et du rôle des bénévoles lors des grandes

manifestations et a indiqué les pistes d'amélioration possibles.

## Un Biltzar renouvelé

Le Biltzar passe de 19 à 21 membres, avec 4 sorties et 6 entrées. La communication devrait s'en trouver renforcée. C'est un élément essentiel de notre développement et il est indispensable que nous puissions en maîtriser tous les outils à notre disposition. D'ailleurs, nous vous rappelons qu'un questionnaire vous a été envoyé à ce sujet par courriel (cf. *Agur* n° 354) : merci d'avance d'y consacrer quelques minutes !

La journée s'est poursuivie par le traditionnel repas du boudin préparé cette année par Mathilde, dont tous les convives ont pu apprécier les talents de cuisinière. La présence de notre groupe d'animation Kantuz et la vente de livrets de chants ont permis à tous les participants de chanter à gorge déployée, en basque, en français et en occitan, pendant une bonne partie de l'après-midi. Cette journée fut, une fois de plus, l'occasion de partager des moments chaleureux avec nos adhérents.

*Patrick Arambourou, secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko idazkaria*  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

nabarmentzekoa da BEEF (futbol) eta BEER (errugbi) kirol atalaren eta Pilotariak atalaren berrantolaketa, alde batetik, Hugo Charron-ek BEEF-eko ardura hartuko duelako eta, bestetik, Euskal Etxeko pilare izan den Bruno Luro erretiratuko delako. Leku-koa hartuko dute Sylvain Soteras eta Antoine Juanicotena. Bere konpromezuegatik bihotzez zoriondu zuten Bruno eta Anne-Marie lehendakari-ordearen eskutik opari tradizionala eta muxu handi bat jaso zituen. Iritsi berrie onena opa diegu!  
**Ekintzak:** *babesa duten jarduerak* Bordalen urtero ospatzen diren ekintzetan (Ibairearen Festa, Basques à Bordeaux festibala, Ondarearen Eguna) parte hartzen dugu baina, horiez gain, Denak kantuz gualdiek eta sagardo afariek izugarriko arrakasta izan dute. Horiei esker, kide berriak lortu ditu Euskal Etxeak eta kirol atalek Euskal Etxeko jardueretan parte hartzeko aukera izan dute. David Mugicak antolaketa eta boluntarioen eginkizunaren garrantzia nabarmendu zuen horrelako ekitaldiak egiten direnean eta hobetzeko gako posibleak aipatu zituen.

## Biltzar berritua

Biltzarrak iaz 19 kide izan zituen, eta orain 21 izango ditu, 4 pertsona atera eta 6 sartuko direlako. Ondorioz, komunikazioa indartu beharko litzateke. Garapenerako elementu klabea da eta behar-beharrezkoa da gure eskura dauden tresna guztiak baliatu ahal izateko. Hain zuzen, galdezketak igorria izan zen zauzula orroitarazten dizugu e-mailez (ikus. *Agur* 354. zbkia): aintzinetik milesker minuta batzuk hartzeagatik. Ondoren, odolki-bazkari tradizionala izan genuen, aurten Mathilderen eskutik, eta, mahaikide guztiek bere sukaldaritzaren talentua estimatzeko aukera izan zuten. Kantuz taldeari esker eta kantu-liburuxken salmentari esker, parte hartzaileek ozen eta altu abestu ahal izan zuten, euskaraz, frantsesez eta okzitanieraz arratsaldeko momentu askotan. Beti bezala, egun hau gure kideekin momentu goxoak partekatzeo aukera paregabea izan zen.



La fromagerie du Pays Basque

## Carnet

Pantxika Martin-Uhalt

(Laguntza – l'Entraide)

### Décès.

Nous avons appris le décès de Madame Julienne Saïs à l'âge de 96 ans, une de nos précédentes sociétaires. Ses obsèques ont eu lieu jeudi 13 février 2020 à l'église Saint-Vincent de Mérignac. Des membres de Laguntza, entre autres Suzon Uhalt, Danièle Ruiz, Mayté Dumontet, Monique Haramboure, Marthe Barneix ainsi que Frantxoa Urrutiaguer et David Mugica, y ont assisté pour présenter leurs sincères condoléances au nom de l'Euskal Etxe, à sa fille Maité et à son gendre Dominique Babin, également adhérents de la Maison Basque depuis de nombreuses années.

Nous leur adressons nos amicales pensées.

### Les échos de nos seniors

(à partir d'un article publié dans le bulletin de l'EHPAD Seguin à Cestas)

À l'automne dernier, les résidents de l'accueil de jour de l'EHPAD Seguin à Cestas ont eu la chance de profiter des talents culinaires d'Angéline Accoce, une fidèle de notre Maison Basque, elle-même désormais résidente dans cet établissement. Angéline a souhaité préparer un repas basque et en faire profiter les seniors. Ce jour-là, la musique, le décor, le rouge, le vert et le blanc étaient au rendez-vous, bien présents, chacun ayant revêtu le fameux béret rouge et n'hésitant pas à entonner les airs joyeux connus. Au menu, le pâté basque accompagné de melon et jambon de Bayonne, la piperade d'Angéline, les fromages et gâteaux, eux aussi basques (bien entendu), ont été appréciés. L'après-midi, l'ensemble des convives et du personnel a chanté et écouté des chansons de la région « vedette » et chacun a pu regagner son domicile pour s'y reposer après une journée aussi festive et animée. Angéline a d'autres idées en tête, avec un programme que les résidents seront heureux de partager avec elle à l'EHPAD Seguin le moment venu. Mais chut ! Laissons mûrir le projet.

## Berriak

### Heriotzak.

Gure bazkide zaharrenetariko bat, Julienne Saïs, 96 urterekin joan zaigu. Bere ehorzketak Merignac-eko Saint-Vincent elizan izan ziren, otsailaren 13an. Laguntza sailaren kide batzuk, Suzon Uhalt, Danièle Ruiz, Mayté Dumontet, Monique Haramboure, Marthe Barneix besteak beste, baita Frantxoa Urrutiaguer eta David Mugica ere han zeuden. Doluminak Euskal Etxearen izenean helarazi zizkieten Maité alaba eta Dominique Babin suhiari. Gure sentimendu zintzoenak familiari.

### Gure adinekoen oihartzuna

Pasa den udazkenean, Cestas herriko EHPADen Angéline Accoce sukaldaritza gaitasunak

erakutsi zituen. Izan ere, Angelinek euskal apaitua prestatu zuen denentzat. Egun hartan, bai musika eta bai berde, gorri eta zuri koloreak nagusi ziren. Txapela buruan jarrita, parte-hartzaile guztiak abesti ezagunak kantatzeko aukera ere ukan zuten. Menuan Baionako txingarra, Angelinek prestatutako piperada, baita gasna eta bixkotxa ere hor ziren denen gusturako. Festa egun ederra izan zen, eta dirudienez, Angelinek beste ideiak baditu buruan programa berri bat prestatzeko eta momentuak partekatzeko beste adinekoekin.



Itzulpena: Patrick Urruty



La vie de l'abbé Zabalo « à la loupe »  
Oui ! C'est bien de cela qu'il s'agissait (Agur n° 354, page 6, colonne de droite), au sens propre comme au sens figuré. Bravo à ceux et celles qui ont pu lire ces lignes sans problème, pardon pour les difficultés rencontrées par les autres. Nous veillerons à l'avenir à un plus grand confort pour nos lecteurs et lectrices.

### Zabalo apezaren bizitza "lupaz"

Bai, zorionak lerro haiek arazorik gabe irakurri dutenei, eta barkamenak besteei. Hurrengo zenbakietan hizki txikiak saihestuko ditugu, irakurketa erosoagoa izateko.

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

# Nous ne sommes pas si nombreux ?



Un grand merci à Bruno Luro pour son investissement dans les sections Rugby et Pelote / Eskerrak Bruno Lurori Errugbi eta Pilota sailetan emandako lanarengatik

**A**u 31 décembre 2019, la Maison Basque de Bordeaux a vu le nombre ses adhérents franchir le seuil des 800 membres : 786 personnes et 19 personnes morales, notamment plusieurs autres associations basques de Bordeaux Métropole, dont nous relayons l'actualité : Anaitasuna (chœur d'hommes), Bildu (groupe de danse), Eguzki Lore (chœur de femmes), Etxekoak (chœur d'hommes).

Cette augmentation du nombre de nos adhérents est à la fois une récompense et une formidable source de motivation pour tous ceux qui s'impliquent au quotidien dans le fonctionnement de notre association. En 2020, alors que s'achève le chantier de rénovation de nos locaux, nous aurons tous à cœur d'œuvrer pour développer une offre culturelle et festive de qualité, en conservant l'esprit de l'Euskal Etxe.

De nombreuses activités connaissent une croissance dans leurs effectifs, en particulier les sections sportives, mais il est intéressant de noter l'essor des cours de basque, avec 80 élèves inscrits. Ce regain d'intérêt pour l'apprentissage de la langue reflète la situation de l'euskara en Pays basque. Même si le pourcentage

de locuteurs diminue, un mouvement de réappropriation s'observe, en particulier avec l'augmentation de l'enseignement en langue basque chez les plus jeunes, souvent issus de familles non basco-phones.

Cette année, notre Biltzar (Conseil d'administration) s'est enrichi de nouveaux membres : plusieurs jeunes actifs, Erwan Irachilo, Bénédicte Daudignon, Sylvain Soteras (responsable du BEER, section rugby), Hugo Charron (responsable du BEEF, section football), Nathalie Laheranne, et une jeune retraitée, Élisabeth Larsabal. Nous leur souhaitons tous la bienvenue ! Nul doute que nouvelles idées et nouveaux projets surgiront dans les prochains mois. Le bureau de l'association, en revanche, a été renouvelé à l'identique.

Je profite de l'occasion pour remercier les membres sortants pour leur implication, et tout particulièrement Bruno Luro, pilier du Biltzar depuis douze ans, qui fut président adjoint pendant plusieurs années, à qui nous devons la création des sections pelote et rugby.

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*

## Ez gara hainbeste?

2019ko abenduaren 31an, Bordaleko Euskal Etxeko kideen kopurua gora doa, 800 pertsonaren mugatik gora: 786 persona eta 19 legezko pertsona, beste Bordaleko euskal elkarteak bereziki, Anaitasuna (gizon abesbatza), Bildu (dantza taldea), Eguzki Lore (emazte abesbatza), Etxekoak (gizon abesbatza).

Kideen kopuruaren goratzea saria da, baita motibazio iturria ere bai. 2020an, lanak bukatu ondotik, xede bat ukanen dugu: besta eta kalitatezko kultur eskaintzari atxikitzea, Euskal Etxearen espirtua babestuz. Hazkunde hori gure aktibitateetan ere ikusten dugu. Gau eskolak 80 ikasle baino gehiago ditu.

Euskararako interes berpizte hori, bai Euskal Etxean, bai Iparraldean agertzen da.

Azken urteetan, euskaldunen kopurua gutitzen ari bada, gero eta gehiago dira euskara ikasten dutenak, gazteak bereziki, gehiengotan familia ez euskaldunetan sortu direnak.

Aurten, kide berri batzuk Biltzarrean sartzen dira. Erwan Irachilo,

Bénédicte Daudignon, Sylvain Soteras (BEER – errugbi taldea arduraduna),

Hugo Charron (BEEF – futbol taldearen arduraduna), Nathalie Laheranne, eta erretretatu gazte bat, Élisabeth Larsabal.

Ongi etorri! Dudarik gabe, ideia berriak sortuko dira, eta agian proiektu berriak ere.

Parada baliatzen dut kide ohiak eskertzeko, partikularki Bruno Luro, hamabi urtetan Biltzarrean zutabea izan dena, lehendakari ordea zena. Pilotariak eta Errugbi adarrak zor dizkiogu.



# Rites, rides et rires,

## *Errituak, zimurrak eta ba- rreak, edo Laguntza eguna*

Inizazio errituak ez dira falta Euskal Etxean: lokala ezagutu, atea bultzatu eta etxea euskalduna dela ohartu, nahiz eta ez beti bere kideak, baina hemen ez dugu inor kanpoan uzten. Kide bihurtzeak hainbat gauza dakartza: kidezeko orria, kotizazioa eta kide txartela, *Agur* jaso eta irakurri, jarduera bat hautatu eta horretan parte hartu, etxe barruan edo kanpoan antolatzen diren ekintzetan parte hartu, Biltzar Nagusira ez faltatu... Hots, edozein elkarteren erritu arruntak.

Hala eta guztiz ere, meritu handia duen pausua, "Zaharren" edo Nagusien atalean sartzea da... hirurogeita hamar urtekoa izatea ez da nahikoa. Lehenik, "laguntza"-ren izpirituekin bat egin behar da.

Hasteko, ataleko kide guztiak ezagutu behar dira, eta horrez gain, haien bikoteen, seme-alaben, biloben, zendutako gurasoen eta lehendakari ohien izenak ezagutu behar dira, hau da, hasiera-hasieratik kideen erregistroa buruan izan!

Ondoren, "Zaharren Eguna"-ren dataren zain egon behar da, *Agur*-ren agertzen dena, eta dagokionean gonbidapenari erantzun. Azkenik, egun handi horretan, hitzordua baino pixka bat lehenago etorri behar da aperitiboa ez galtzeko... eta lokalaren nobedadeak, antolaketa berria edota ontziteria berria (gatzontzi eta piper-ontzien diseinu euskaldunak arrakastatsuak izan dira) aztertzeko aprobetxatu behar da. Bat-batean giroa animatzen da, aspalditik ikusi ez direnen ahotsak entzuten dira eta, orduan bai, bakoitzak bere lekua hartu eta bazkariaren erritua has daiteke.

Pantxika Martin Uhaltek, arduradunak, ongi-etorria eman eta urtea zoriondu ondoren, parte hartzaileak zutitu ziren "Agur Jaunak" solemnerako, Pagola jaunak bere ahots sendoarekin abestu zuena.



Les invités au repas des Anciens / Adinekoen bazkariari gonbidatuak

**D**es rites de passage à l'Euskal Etxe, il n'en manque pas : découvrir les lieux, pousser la porte et comprendre que la Maison est basque – pas forcément ses occupants, ici point d'exclusive ; adhérer – avec ses passages obligés : bulletin d'adhésion, cotisation et carte d'adhérent ; recevoir et lire *Agur* ; choisir une activité et s'y inscrire ; participer aux événements internes ou externes ; ne pas manquer l'AG... Bref, le rituel normal de toute bonne association.

Or il est ici un passage qui se mérite, celui d'entrer dans la section des « Anciens » ou des Aînés... Être septuagénaire ne suffit pas : il faut intégrer l'esprit « *laguntza* ». Il faut d'abord connaître – et reconnaître – tous les membres de la section, avoir en mémoire les noms des conjoints, enfants, petits-enfants, parents disparus, anciens présidents, c'est-à-dire posséder le fichier des adhérents de la première heure !

Ensuite, il faut guetter dans *Agur* la date de la Journée des Anciens et répondre à l'invitation en temps voulu. Enfin, le jour J, se présenter – même avant l'heure dite – pour ne pas manquer l'apéritif... et prendre le temps de découvrir les nouveautés du lieu, les nouveaux aménagements, la nouvelle vaisselle (les salières et poivrières au décor basque ont eu un franc succès). Tout d'un coup le décor s'anime, complété par les échos des rassemblements d'antan, et alors, oui, on retrouve sa place et le rite du repas peut

commencer. Après le mot d'accueil et les vœux de la responsable, Pantxika Martin-Uhalt, l'assistance se lève pour le solennel « *Agur Jaunak* » entonné par la voix assurée de M. Pagola. Le chant rythmera les moments de pause du repas, autant que les commentaires devant les images projetées sur l'écran, les rires et les applaudissements pour le gagnant de la tombola. Le lot à gagner ? Une belle bourriche faite de produits du terroir offerts par la Maison Basque.

Au menu, garbure, axoa, *ardi gasna*, gâteau des rois : les ingrédients attendus de ce traditionnel repas servis par Sabine, Jean-Pierre, Danièle, Mayté... La veille, la douzaine d'habitues de l'équipe de préparation avait mis tout en œuvre pour la réussite de ces retrouvailles.

Arrive la séquence finale, attendue par



L'équipe des bénévoles de la section Laguntza / Laguntza sailaren bolondresak



# ou Laguntza eguna



Olentzero entouré des enfants / Olentzero haurrek inguratutik

tous : le moment récréatif et le passage d'Olentzero. Cette année, la mythologie basque était à l'honneur avec Ixabel Millet, bien connue du public, qui livra aux enfants un récit basque de la création du monde, puis quelques contes originaux qui captèrent l'attention de tous.

Dans cette atmosphère propice au merveilleux, Olentzero ne dénota point : les livres qu'il distribua étaient faits pour prolonger ce moment du calendrier où l'on

change de solstice et le replacer dans la série des grands cycles de la nature. Alors la Journée des Aînés pouvait s'achever, fidèle à ses rites, sans une ride de dissonance, chaleureuse, ponctuée des rires de ceux qui savent se réjouir du temps qui a passé. Un joli moment de partage et d'entraide !

*Michèle Elichirigoity, participante à l'événement / gertakariaren parte-hartzaile*

*Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*

## Logements étudiants

Régulièrement, nous recevons des demandes de logement pour de futurs étudiants du Pays venant à Bordeaux et ayant des difficultés pour se loger. Comment faire ? Nous ne sommes pas une agence immobilière, ne disposons pas de logements libres à l'Euskal Etxe, et donc nous activons notre réseau. Cependant, nous obtenons très peu de résultats. Alors, vous qui nous lisez, nous allons essayer ensemble d'anticiper. Si vous avez ou connaissez en centre-ville ou proche des facs des logements libres pour la rentrée de septembre 2020, ou des chambres chez l'habitant, faites-nous signe : plus on est nombreux, plus on aura de chance de pouvoir aider nos jeunes futurs Bordelais et adhérents à l'Euskal Etxe... *Milesker!*

Contact : pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org, 06 81 99 36 18

*Pantxika Martin-Uhalt, section Entraide / Laguntza saila*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

### *Ikasleentzako alokairuak*

Euskal Herriko ikasle ainitzek gurekin hartzten dute kontaktua, alokairu eske, Borda-lera heltzen direnean. Ez gara agentzia bat eta Euskal Etxeak ez du logelarik, orduan gure sarea aktibatzen saiatzen gara, baina emaitza gutxi lortzen dugu.

Beraz, elkarrekin egoera horri aurre egin diezaiozun. Hurrengo 2020ko irailerako alokairu edo logelarik ezagutzen baduzue, esaiguzue, eta ea Euskal Etxeko kide bihurtuko den gazte bat laguntzeko aukera izango dugun. *Milesker!*

Kontaktua:pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org, 06 81 99 36 18

Kantuek, pantailako argazkiek sortutako komentarioek, barre-argarek eta tonbolaren irabazleei egindako txaloelek markatu zituzten bazkariaren atsedendaldi momentuak. Eta tonbolaren saria? Euskal Etxeak eskainitako bertako produktuez beteriko saski polit bat.

Azalore-zopa, axoa, ardi-gasna, eta errege-pastela dira Sabineek, Jean-Pierrek, Danièlek, Maytéek... bazkari tradizional honetan zerbitzatzen dituzten menuko platerak. Guztiok itxoiten ari ginen momentua heldu zen: atsegin hartzeko momentua eta Olentzeroren etorrera. Aurten, ezaguna den Ixabel Millet-i esker, euskal mitologiak protagonismo handia izan zuen. Honek, haurrei munduaren sorrerari buruzko euskal kontakizuna kontatu zien eta gero, guztion atentziona erakarri zuten ipuin originalak kontatu zizkigun.

Giro zoragarri honetan, Olentzero ailegatu zen: banatu zituen liburuak egutegiko momentu hori luzatzeko ziren, zeinean solstizioz aldatzen dugun eta naturaren zikloan hurrengo sasoiari hasiera ematen diogun. Errituei fidel mantenduz, Zaharren eguna amaitzeko ez zen ezustekorik egon, denboraren joan-etorriaz pozten direnen barre-argarak baizik. Elkarrekin partekatze eta elkarri laguntzeko momentu zoragarria!



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

# Un weekend raquettes avec Ibilki

*Ibilkirekin erraketa asteburua otsailaren 1 eta 2an*

**Goizeko 07:00ak Lormonteko kanpandorrean, gure abentura handiaren irteera! Eta hor geunden, Ibilkiko hemezortzi kideak erdi lo, erdi esna, bi minibusetan banatuta, Accous-erako bidean (Pirinioak) erraketa asteburua pasatzeko. Lehen aldian zen nire kasuan eta aitortu behar dut pixka bat beldurtuta nengoela, tresna ezezagun horiek nire oinetan jarri behar baintuen! Iritsi ginenean, Danièlek arretaz hautaturiko bi gidekin elkartu ginen: Atharratzeko Robert eta Mertxe Larrandaburu.**

**Egun gutxitan azkar-azkar urtutako elurragatik pixka bat burumakur geunden, baina gure xiberotarrek ingurua primeran ezagutzen zutenez, berehala aurkitu zituzten pixka bat gorago zeuden beste ibilbide batzuk erraketak jantzi ahal izateko. Bi ibilaldi hauek benetako plazerra izan ziren: lehenik eta behin, oso talde jator eta batuarekin esperientzia partekatzea plazerra izan zen. Ez dut ahaztuko tontorrera iritsi ginen momentu hunkigarria: hogeioak besarkaturik borobilean, ahotsak eta bihotzak batu genituen Hegoak elkarrekin abesteko. Azkenik, eguraldia gutaz errukitu zen eta ahoa bete hortzekin utzi gintuzten paisaiez gozatu genuen. Momenturik zoragarriena igandeko eguerdiko piknika izan zen, eguzkitan, Estanes iboia bista ikusgarriekin. Honi guztiari janari indargarriz, ardoz eta garagardoz (neurritz kontsumituta noski!) beteriko afaria, barreak eta kantauak (neurrik gabe noski!) gehitzen baldin badizkiozue, asteburu ahaztezina pasatzeko errezeta lortuko duzue! Prest naiz hurrengorako!**

**Milesker Danièle, Mertxe, Robert eta...  
aupa Ibilki!**



*Les Ibilkikoak raquettes aux pieds dans les Pyrénées / Ibilkikoak erraketak oinetan Pirinioetan*

**I**l est 7 h au clocher de Lormont, point de départ de notre grande aventure !

Nous voici à dix-huit Ibilkikoak plus ou moins bien réveillés, casés dans deux minibus, en direction d'Accous dans les Pyrénées pour un week-end raquette. Une grande première dans mon cas et j'ai un peu d'appréhension, je l'avoue, envers ces instruments inconnus que je vais devoir me greffer aux pieds ! Sur place, nous retrouvons nos deux guides, soigneusement sélectionnés par Danièle : Robert et Mertxe Larrandaburu qui nous viennent d'Atharratze (Tardets).

Un peu dépités par la neige qui en quelques jours a fondu à grande vitesse, nos Xiberotarrak (Souletins), qui connaissent parfaitement le coin, auront tôt fait de nous trouver deux nouveaux parcours, un peu plus en altitude, pour pouvoir chausser nos raquettes malgré tout. Sacré challenge de marcher, comme nous le suggère Robert, avec « légèreté et élégance » quand vous voilà sur deux pieds qui ont bien plus du gros palmipède que de la gracieuse ballerine ! Mais on s'y fait assez vite finalement !

Ces deux randonnées furent un vrai régal : tout d'abord, un plaisir de partage

avec un groupe très sympa et uni. Je n'oublierai pas ce moment fort où, en cercle, vingt personnes se tenant par les épaules ont donné de leur voix, de leur cœur pour saluer de cet « Hegoak » émouvant le sommet atteint ensemble. Un régal aussi d'écouter les commentaires de Robert qui, bien au-delà d'être un guide très expérimenté, se révélera passionnant par ses connaissances sur la géographie, la géologie, la botanique, la flore. Un régal enfin grâce à une météo très clémente, des vues à couper le souffle, avec en apothéose le pique-nique ensoleillé du dimanche midi devant un panorama magique sur le lac d'Estaens ! Ajoutez à tout cela une soirée faite de bons plats réconfortants, de vins et de bières (consommés avec modération bien évidemment !), de rires, de chants (poussés sans modération bien évidemment !), et vous avez la recette d'un week-end mémorable ! Je suis prête à signer à nouveau !

*Milesker Danièle, Mertxe, Robert eta...  
aupa Ibilki!*

*Hélène Héguy, membre de la section  
Ibilki / Ibilki sailaren kidea*

*Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*

# Une soirée Euskal Quiz dans la bonne humeur !



Gaizka Alberdi et l'équipe gagnante / Gaizka Alberdi eta quiza irabazi duen ekipoa

Quatre équipes se sont affrontées lors de la soirée Quiz organisée le 14 janvier par Bordaleko Euskal Etxea afin de mettre à l'épreuve leurs connaissances de la culture basque. Les thèmes des questions étaient variés (la musique, le sport, la géographie et l'histoire) et les réponses, loin d'être évidentes. Bien entendu, tout était en basque ! Le compte des points était serré jusqu'à la dernière minute, mais finalement c'est l'équipe composée de Johan, Alain, Damien, Patrick et moi-même qui

a remporté le premier lot. Les heureux gagnants ont décidé de faire profiter les autres élèves de leur panier gourmand car « un bien n'est agréable que si on le partage », selon le célèbre philosophe romain Sénèque. Un grand merci à Gaizka Alberdi, qui a organisé l'événement, préparé le questionnaire et animé la soirée dans la bonne humeur !

*Olga Yasnopolskaya, section Gau Eskola / Gau Eskola saila  
Itzulpena: Patrick Urruty*

## Tournoi de mus 2020

Le tournoi de mus 2020 s'est déroulé dimanche 2 février. Ce sont au total vingt équipes qui se sont disputé le titre, dès 9 h du matin. Les parties de poules terminées vers 16 h, les éliminatoires pouvaient débuter, tandis que les éliminés s'installaient devant le match de rugby France-Angleterre. Après des parties acharnées, la paire Vivien Baude et Nicolas Dugachard a triomphé contre Jean-Marie Berdexagar et Thierry Arrouzet.

Ils représenteront la Maison Basque de Bordeaux à la finale du Championnat de France, le 13 avril à Bardos. Les prochaines soirées mus à la Maison Basque auront lieu jeudi 5 mars, vendredi 10

avril, jeudi 14 mai et vendredi 12 juin, à 20 h 30.

*Maguy Revardel et Gratien Bordagaray, responsables de l'événement / Gertakariaren arduradunak  
Itzulpena: Patrick Urruty*



Les finalistes du tournoi de mus du 2 février / Otsailaren 2ko mus txapelketaren finalistak

*Euskal Quiza umore onean!*  
Lau ekipo aritu ziren Bordaleko Euskal Etxeak urtarrilaren 14an antolatu zuen euskal kulturaren inguruko Quizean. Gaiak anitzak ziren (musika, kirola, geografia, historia) eta erantzunak ez ziren hain errazak. Eta gainera, hau guztia euskaraz, noski! Lehia estua izan zen bukaera arte bainan azkenean Johan, Alain, Damien, Patrick eta bostok osatzen genuen ekipoak irabazi zuen. Irabazleek saski gozoa partekatu zuten beste ikasleekin, Seneka filosofoaren hitzak segituz "ondasuna ona izateko partekatu behar da". Gaizka Alberdik gertakaria antolatu, galderak prestatu eta gaua umore onez alaitu zuen. Milesker Gaizka gualdi horrengatik!

*2020 mus txapelketa*  
2020 mus txapelketa otsailaren 2an, igandean, iragan zen. Orotara hogeiki ekipo aritu ziren, goizeko 9:00etatik goiti. Multzokako partidak 16:00ak arte jokatu ziren. Kanporatuak izan zirenak lasai jarri ziren telebisaren aurrean, Frantzia-Inglaterra errugbi partida ikusteko, bigarren fasea beste jokalarik guztientzat hasten zen bitartean. Borroka eder baten ondotik Vivien Baude eta Nicolas Dugachard bikotea inposatu zen Jean-Marie Berdexagar eta Thierry Arrouzet-en aurka. Irabazleek Bordaleko Euskal Etxea ordezkatzeko dute Bardozen, apirilaren 13an, Frantziako txapelketaren finalean. Hurrengo mus gualdiak martxoaren 5ean, apirilaren 10ean, maiatzaren 14an eta ekainaren 12an iraganen dira, 20:30tan, Bordaleko Euskal Etxean.

Pierre Djeiza  
éleveur - artisan

# Un tournoi de rugby aux couleurs du Pays basque à Bordeaux !

*Euskal errugbi  
txapelketa Bordalen!*

Urtarrilaren 4an, Bordalen izan da Errugbi profesionalaren partida, Bordeaux Bègles – Aviron bayonnais (Top 14ko taldeak). Bitartean, Bruno Luro, Bordaleko Euskal Etxeko Rugby sekzioaren arduradunak, zoi gehiagoka Bordalen antolatu du. Gomitatuak ziren Euskal Herriko hiru talde (Angelu, Baiona eta Hendaia) eta Gironde departamenduko beste hiru talde (Arcachon, Bordeaux, Euskal Etxea). Orotara berrogeita hamar jokalaria, goizetik, Bordaleko Euskal Etxean errezibitu ditugu ongi etorriaren opatzeko, eta denok elgarrekin bazkaltzeko eguerditan. Arratsalde hastapenean, denok joan gara Bordaleko Charles Martin zelairat, lehiaketa jolasteko. Zortzi partida, oso ederrak, egin dituzte hiru orenez jokalariek. Finalerdiak irabazi ondotik Angeluko eta Bordaleko Euskal Etxeko BEER taldeak finala jolastu dute. Azkenean, Angeluko taldea atera da eguneko lehiaketaren irabazle. Denok berriz itzuli gira Bordaleko Euskal Etxerat afari oso on baten jateko, bai eta pesta segitzeko gaueko parte handi batean. Biharamunean denak itzuli dira Iparralderat, bidaia on bat egina Bordaleko hirian.



Les joueurs venus participer au tournoi de rugby / Errugbi lehiaketan parte hartzera etorri diren jokalariek

**L**e 4 janvier, avait lieu le match Bordeaux Bègles – Aviron bayonnais dans le cadre du Top 14. Pendant ce temps, Bruno Luro, responsable de la section Rugby, organisait un tournoi aux couleurs du Pays basque. Au total, ce sont trois équipes du Pays basque (Anglet, Bayonne, Hendaye) et trois autres de Gironde (Arcachon, Bordeaux, Euskal Etxea) qui se sont affrontées.

Les cinquante joueurs ont été reçus dès le matin à la Maison Basque pour un pot de bienvenue et ont tous pu profiter d'un léger repas le midi. En début d'après-midi, nous avons pris la direction du stade Charles Martin pour entamer le tournoi.

Les rugbymen ont offert un spectacle magnifique de trois heures, avec huit matches consécutifs. Après avoir gagné en demi-finale, les équipes d'Anglet et de la Maison Basque de Bordeaux se sont affrontées en finale. Finalement, c'est Anglet qui s'est imposée au terme de cette longue journée sportive. Nous sommes tous revenus à la Maison Basque pour profiter du repas du soir et faire la fête pendant une bonne partie de la soirée. Le lendemain, les joueurs

ont repris la route pour rentrer en Iparralde, après avoir passé un bon séjour dans la ville de Bordeaux.

*Bruno Luro, responsable de la section rugby BEER / BEER errugbi sailaren arduraduna*



**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984  
44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

# Nos producteurs



Les conserves Jara Xolan vendues à la Maison Basque / Euskal Etxean salgai diren Jara Xolan markaren ekoizpenak

La chronique « Nos producteurs » de notre revue est destinée à mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique. À chaque numéro, un adhérent de notre association demande à l'un de nos producteurs de présenter ses produits pour attiser la curiosité de nos lecteurs. Pour cette deuxième édition, c'est Arnaud Indart, élève de Gau Eskola, qui a interrogé la famille Erramoun pour la petite entreprise Jara Xolan.

## Jara Xolan

Marie-Pierre et Jean-Michel Erramoun sont installés dans la ferme familiale Jauberria à Ascarat depuis 2010 pour l'élevage de porcs basques (dits Kintoa) et de blondes d'Aquitaine. Ils ont été rejoints en 2016 dans leur entreprise par leur fils Pampi.

Les animaux sont élevés au grand air, conformément à la charte fermière Idoki.



La famille Erramoun / Erramoun familia

Celle-ci précise également que les races sont de souche locale ou conduites de manière rustique et que les bêtes sont prioritairement nourries à la pâture et avec les fourrages et céréales non OGM produits sur l'exploitation. Les aliments achetés le sont localement (départements limitrophes ou du sud du Pays basque). Les intrants chimiques sont interdits sur les prairies, les parcours et les cultures fourragères et céréalières.

Un laboratoire de transformation est maintenant installé à la ferme et les produits issus du cochon sont conformes aux traditions : pâtés, chichons, boudins, saucisses, confits et jambons. En ce qui concerne la viande de bœuf, elle peut être achetée fraîche sur l'exploitation pour des quantités importantes (5, 10 kg) mais elle est aussi transformée. Elle est vendue séchée et en plats cuisinés. Elle se décline en axoa (oui... de bœuf), en bourguignon et même en bolognaise. Le nom de la GAEC Jara Xolan fait référence au Xolan, sommet local au pied duquel la ferme est installée dans un décor de carte postale. On peut s'y rendre pour y trouver leurs produits qui sont bien sûr disponibles à l'Euskal Etxe de Bordeaux pour les conserves et les plats cuisinés, avec notamment l'axoa de veau.

Arnaud Indart, section Gau Eskola  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

## Gure ekoizleak

Gure aldizkariko "Gure ekoizleak" zutabearen helburua Euskal Etxeko dendan ditugun Euskal Herriatik datozen produktuak eza-gutaraztea da. Zenbaki bakoitzean, gure elkarteko kide batek gure ekoizleetako bati bere produktuak aurkezteko eskatzen dio, gure irakurleen kuriositatea pizteko. Bigarren aldi honetarako, Arnaud Indartek (Gau Eskolako ikaslea) Erramoun familia elkarrizketatu du, Jara Xolan enpresakoa.

## Jara Xolan

Marie-Pierre eta Jean-Michel Erramoun Azkarateko Jauberria baserrian instalatu ziren 2010ean Euskal Herriko txerriak (Kintoak) eta Akitaniako blondak hazteko. 2016an beren semea, Pampi, batu zitzairen.

Animaliak "aire zabalean" hazten dituzte, Idokik (laborarien araudia) zehazten duen bezala. Horrez gain, honek bermatzen du abereak lekukoak direla edo landatar erara zaintzen direla, eta lehenatasunez, bazka eta GMO ez diren pentsu eta zerealak jaten dituztela. Erositako elikagaiak gertukoak dira (departamentu mugakideetakoak edo Euskal Herriko hegoaldekoak). Produktu kimikoak debekatuak daude larreetan, lursailetan eta bazka edota zereal laborantzetan. Elikagai-laborategi bat instalatu dute orain baserrian eta txerri-produktuek tradizioari eusten diote: pateak, gaintxorra, odolkia, lukainak, urina eta urdaiazpikoa. Idikiari dagokionez, freskoa eros daiteke kantitate handietan (5, 10 kg), baina horrez gain, lehorra eta jateko prest dauden plateretan ere saltzen da, adibidez, axoa (bai... idiki-axoa), bourguignon-a eta baita bolognesa ere.

Jara Xolan laborantza elkartearen izenak "Xolan"-i egiten dio erreferentzia, tokiko mendi-tontorra, zeinaren magalean baserria aurkitzen den paisaia zoragarri batean kokaturik. Han aurkitu ditzakezue Bordaleko Euskal Etxean dauden produktuak, kontserbak eta prestatutako platerak, bereziki aratxe-axoa.

**IZARRA**  
L'UNIVERS DES C  CKTAILS BASQUES

# La parole à nos partenaires

*Hitza gure partaideei*  
"Hitza gure partaideei" kronikaren hirugarren edizio honetan, zintzurra bustitzea erabaki dugu Izarra eta Kupelari esker. Aurreko aleetan bezala galdera arrunta pausatu dugu "Zergatik laguntzen duzu Bordaleko Euskal Etxea?" eta erantzunak jaso ditugu.

**Izarra**

**Bruno Sarra magna**

"Izarra likorea 1906an sortu zen Hendaian, Joseph Grattau farmazialari eta botanistaren eskutik. Euskal Herriko ikur bihurtu zen edabe horrek denbora eta tokiak zeharkatu ditu. Gaur, Izarra Bordaleko Euskal Etxearen partaide da, Euskal Herriko bizimodua eta kultura mugaz gaindi bizi arazteko. Euskal Etxeak kultura anitzeko hainbat gertakari antolatzen ditu. Horien karietara gure markari balio ematen dio eta euskal koktelen unibertsoa sustatzen du."

**Kupela**

**Xalbat Seosse**

"Kupela izena hautatuz, euskal arrantzaleeri omenaldi bat egin nahi ginuen, euskal historioaz orroitzeko. Mundua esploratzen baina euskal kultura bihotzean atxikitzen zituztenek Euskal Etxeak sortu zituzten, urrun eta hurbil. Ohidura eder hori mantentzea garrantzitsua atxemaiten dugu, eta pozik gira Bordaleko Euskal Etxea aurten ere laguntzea."

**P**our cette troisième édition de la chronique « La parole à nos partenaires », nous avons décidé de nous mouiller le gosier grâce à Izarra et Kupela (oui, en basque, *zintzurbustitzea*, littéralement « mouiller le gosier », ça veut dire boire un coup !). Comme lors des numéros précédents, nous avons posé une question simple aux représentants de ces entreprises : « Pourquoi soutenez-vous la Maison Basque de Bordeaux ? », et avons recueilli leurs propos.



Une affiche de la marque Izarra dans les années 50 / 50 hamarkadaren Izarra markaren afitza

**Izarra**

**Bruno Sarra magna**

« La liqueur Izarra ("l'étoile", en basque) a été créée en 1906 au Pays basque, à Hendaye, par le pharmacien et botaniste Joseph Grattau. Cette liqueur iconique, symbole du Pays basque, a traversé les âges et les régions. Aujourd'hui, Izarra est partenaire de la Maison Basque de Bordeaux afin de promouvoir l'art de vivre et la culture basque au-delà de son terroir d'origine. La Maison Basque propose des événements multiculturels qui font vivre l'identité basque. Notre marque est mise en valeur lors de ces événements et aide à promouvoir l'univers des cocktails basques à Bordeaux. »

**Kupela**

**Xalbat Seosse**

« En choisissant le nom de Kupela pour notre entreprise ("le tonneau", en basque), nous avons voulu rendre hommage aux marins qui occupent une place importante dans notre histoire. Ils ont parcouru les océans à la découverte de nouveaux territoires, mais attachés à leur culture d'origine, ils ont créé des maisons basques partout dans le monde. C'est cet état d'esprit que nous soutenons par notre engagement auprès de la Maison Basque de Bordeaux. »

*David Mugica, responsable communication / Komunikazio arduraduna*

*Itzulpena: Patrick Urruty*



*Xalbat Seosse et Bastien Dufau, créateurs de la marque Kupela / Kupela markaren sortzaileak*



**SENIORIALES**

Résidences seniors  
Hendaye & Cenon

# Réseau partenaires : encore des prix d'amis

Cette année encore, des partenaires du réseau de la Maison Basque proposent également, en plus de leur soutien à l'association, des remises à ses adhérents.

Nous les remercions ! Vous trouverez ci-dessous la liste des participants avec leur proposition : n'hésitez pas à aller les voir, ils seront heureux de vous accueillir et de vous faire bénéficier, sur présentation de votre carte d'adhésion, d'un sympathique geste commercial.

David Mugica, responsable communication / komunikazio arduraduna



*Partdaideen sarea: berriz ere merkatzeak Bordaleko Euskal Etxeko bazkideentzat!*

**Aurten ere, gure Euskal Etxe maitearen sarearen partaide batzuek, elkarteari ekartzen dakoten sustenguaz gain, merkatze bat porposatzen dute Euskal Etxeko kideen alde. Milesker heier! Jarraian aurkituko ditutze partaideen zerrenda bai eta beren proposamenak: ez izan dudarik, zoazte heien ikusterat, loriaturik izanen dira, ongi etorria eginen dauzute eta, zuen kide-taxrtela erakutsirik, merkatze bat eginen ere bai.**

Nom entreprise	Activité	Adresse	Remise
<b>CAMPG</b>	banque	2 chemin de Marouette, 64100 Bayonne / Baiona	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frais de dossiers offerts sur prêt habitat et conso</li> <li>• 3 mois offerts sur contrats assurances (maison, auto, 2 roues, accident de la vie)</li> <li>• Barème préférentiel sur prêt conso</li> <li>• Carte Visa ou Eurocard sociétaire offerte une année</li> </ul>
<b>Copifac</b>	imprimerie	44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux / Bordale	Remise de 5 %
<b>Kupela</b>	cidre et boissons	12 allée des Artisans, 64600 Anglet / Angelu	Remise de 10 %
<b>Maison Petricorena</b>	charcutier, salaisonier	Pont romain, 64430 Saint-Étienne-de-Baigorry / Baigorry	Remise de 5 % à partir de 50 € d'achat
<b>Pariès</b>	pâtisserie, chocolatier, confiseur	9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohitzune 101 rue Porte-Dijeaux 33000 Bordeaux / Bordale	Remise de 10 % à partir de 20 € d'achat (hors pièces montées et commandes spéciales)



**Euskal Herriko Ekonomian Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

La culture basque  
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

**vendredi 27 mars à partir de 20 h 30**

Concert de la chorale Bestalariak, en seconde partie de la soirée organisée par l'orchestre d'Harmonie à Saint-André-de-Cubzac  
*martxoaren 27an, ostiralean, 20:30etatik goiti*  
Bestalariak abesbatzaren kontzertua, gaualdiaren bigarren partean, Harmonie orkestrak antolatuturik Saint-André-de-Cubzac hirian

**samedi 28 mars à 20 h**

Concert de chants basques avec Etxekoak (Bordeaux) et Kanta Hergarai (Lecumberry) à l'église de Tresses  
*martxoaren 28an 20:00etan*  
Bordaleko Etxekoak eta Lekumberriko Kanta Hergarai taldeak kontzertuan Tresses herriko elizan

**samedi 4 avril à 20 h 30**

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église de Créon, au profit de l'association Lucie  
*apirilaren 4an, larunbatean, 20:30tan*  
Anaitasuna abesbatzaren kontzertua, Créon herriko elizan, Lucie elkartearen alde

**samedi 25 avril à 20 h**

Concert de la chorale Etxekoak à Cognac dans le cadre du festival Festi'Classique  
*apirilaren 25ean, larunbatean, 20:00etan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua, Cognac herrian, Festi'Classique festivalaren kariatara

**vendredi 15 mai à partir de 20 h**

Nuit des Toqués du pintxo, place des Basques  
*maiatzaren 15ean, ostiralean, 20:00etatik goiti*  
Toqués du pintxo gaualdia Euskaldunen plazan

**samedi 16 mai à 20 h 30**

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Saint-Germain-du-Puch  
*maiatzaren 16an, larunbatean, 20:30etan*  
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Saint-Germain-du-Puch herrian

**vendredi 5 juin à partir de 20 h**

Repas cidrerie à la Maison Basque de Bordeaux  
*ekainaren 5ean, ostiralean, 20:00etatik goiti*  
Sagarno afaria Bordaleko Euskal Etxean

**Samedi 6 juin à 20 h 30**

Concert des chorales Anaitasuna et Kantauri en l'église Saint-Pierre de Bordeaux  
*ekainaren 6an, larunbatean, 20:30tan*  
Bordaleko Anaitasuna eta Urruñako Kantauri abesbatzen kontzertua Bordaleko Saint-Pierre elizan

jeudi 26 mars

# Conférence de Xabier Itçaina autour de la danse basque

**J**eudi 26 mars à 19 h, nous accueillons Xabier Itçaina pour une conférence intitulée « La musique à danser en Labourd et Basse-Navarre : une perspective historique ». Si les traditions dansées du Pays basque nord ont été largement étudiées, l'histoire de la musique à danser reste encore à écrire. À partir de sources historiques, le conférencier s'attachera à retracer l'évolution de la musique à danser, de ses usages sociaux et de la sociologie des ménétriers et tambourinaires du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours. La conférence sera suivie comme toujours du verre de



l'amitié, lequel sera bien sûr agrémenté de quelques danses à n'en pas douter !

David Mugica

*Xabier Itçainaren mintzaldia euskal dantzaren infuruan, martxoaren 26an, ostegunean*

**Martxoaren 26an, 19:00etan, Xabier Itçainak mintzaldia eskainiko digu "Dantzarako soinulariak Lapurdi-Baxenabarren: ikuspegi historiko bat". Ipar Euskal Herriko ohidura dantzatua franko untsa aztertuak izan badira, dantzarako soinua eta soinularien historia ez da baitezpada landua izan. Iturri historikoetarik abiatuz, kondaira luze horren ezaugarri zonbeit aipatuko ditu mintzalariak, XVI. mendetik hasita. Ohi bezala hitzaldia zintzurbustitzearekin bukatuko dugu. Eta nolaz ez dantza batzuk erakutsiko dira.**



Exposition à la Maison Basque de Bordeaux / Erakusketa Bordaleko Euskal Etxean